

Т. И. Гаранович

**ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПТИЦ
В ПОЛЬСКИХ ОБРАЗНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

С целью выявления специфики представления птиц в польских образных фразеологизмах как отражения их восприятия носителями польского языка нами проанализирована 51 идиома, выделенная методом сплошной выборки в «Фразеологическом словаре польского научного издательства» (пол.

Słownik frazeologiczny PWN, 2005), которая содержит в своем составе либо **зоонимы**, являющиеся наименованиями птиц, либо производные от них прилагательные.

В состав отобранных идиом входят названия 22 птиц, из них 19 (86 % от общего числа) распространенных в Польше и либо обитающих в дикой природе и не употребляемых в пищу (15 птиц или 79 % от общего числа наименований в этой группе), например, *bocian* ‘аист’, *jaskółka* ‘ласточка’, *sroka* ‘сорока’, либо одомашненных и традиционно выращиваемых в сельском хозяйстве для получения мяса и яиц (4 птицы, 21 % от общего числа представителей этой группы), например, *kura* ‘курица’, *indyk* ‘индейка’, *kaczka* ‘утка’. 3 птицы (14 % от общего числа) – *papuga* ‘попугай’, *paw* ‘павлин’ и *struś* ‘страус’ – в Польше не водятся и в разные периоды были завезены в страну как представители экзотической фауны.

Следующим этапом нашего исследования было выявление количества фразеологизмов, в состав которых входит каждый из выделенных зоонимов, для определения самых популярных в этом отношении птиц, и, соответственно, наиболее значимых в языковой картине мира носителей польского языка.

Установлено, что элементом наибольшего количества устойчивых выражений является зооним *kura* ‘**курица**’, входящий в состав 11 идиом (22 % от общего числа), например, *wstawać z kurami* ‘вставать с курами’ = ‘рано вставать’, *kura domowa* ‘домашняя курица’ = ‘женщина, интересующаяся и занимающаяся только домом и детьми’, *pisać jak kura pazurem* ‘писать как курица когтем’ = ‘писать некрасиво, неразборчиво’.

Второе место по распространенности разделили зоонимы *gęś* ‘**гусь**’ и *kaczka* ‘**утка**’, каждый из которых входит в состав 5 фразеологизмов (по 10 % от общего числа), например, *jak woda po gęsi* ‘как с гуся вода’ = ‘без особого эффекта’, *rzędzić się jak szara gęś* ‘вести себя как серый гусь’ = ‘вести себя своевольно’, *gęsia skórka* ‘гусиная кожа’ = ‘пупырышки на коже’, *niech cię kaczka kopnie* ‘пусть тебя ударит утка’ – выражение раздражения, *kaczu dół* ‘утиная яма’ = ‘глубокая провинция’, *puszczać kaczki* ‘пускать уток’ = ‘бросать плоский камень в воду таким образом, чтобы он несколько раз отскочил от поверхности воды, прежде чем утонет’.

Третье место занимают *paw* ‘**павлин**’, *sroka* ‘**сорока**’ и *wróbel* ‘**воробей**’, каждый из которых входит в состав 3 идиом (по 6 % от общего числа), например, *puścić pawia* ‘выпустить павлина’ = ‘стошнить’, *chwycić dwie sroki za ogon* ‘хватать двух сорок за хвост’ – ‘пытаться сделать несколько дел одновременно’, *stary wróbel* ‘старый воробей’ – ‘опытный человек’.

Остальные наименования птиц входят в состав одного–двух устойчивых выражений.

Проведенный анализ показал, что на долю трех самых популярных в данном рейтинге птиц, т.е. курицы, гуся и утки, приходится 21 фразеологизм (41 % от общего числа), в то время как количество идиом, элементами которых являются названия остальных 19 птиц, составляет 30 (59 %). Также примечательно, что все три наиболее часто входящих в состав фразеологизмов зоонима – это названия одомашненных птиц, употребляемых в пищу.

Далее перейдем к рассмотрению того, какие объективные или воображаемые носителями польского языка характеристики птиц легли в основу образов анализируемых единиц. В 22 фразеологизмах, что составляет 43 % от общего числа, эти особенности связаны с образом жизни и повадками пернатых.

Так, **курица** представлена как птица, которая рано ложится спать (*kłaść się spać z kurami* ‘ложиться спать с курами’ = ‘рано ложиться спать’) и много внимания уделяет яйцам (*nosić się z czymś jak kura z jajem* ‘носиться с чем-либо как курица с яйцом’ = ‘много обсуждать какую-либо проблему, при этом не принимая решения’).

Кукушка, в отличие от курицы, не заботится о потомстве и подбрасывает свои яйца в гнезда других птиц, что отражено в идиоме *kukulcze jajo* ‘кукушечье яйцо’, обозначающей что-то нежелательное, от чего хотелось бы избавиться.

С **сойкой** ассоциируется медлительность, связанная со сборами в поездку: выражение *wybierać się jak sójka za morze* ‘собираться как сойка за море’ значит ‘медлить с отъездом/выходом, постоянно откладывать путешествие’.

Страус известен как птица, которая в случае опасности прячет голову в песок, что отражено во фразеологизме *strusia polityka* ‘страусиная политика’ с семантикой ‘игнорирование неприятной реальности, уклонение от ответственности’.

Воробьи представлены как птицы, которые мало и неохотно едят (*jeść jak wróbelek* ‘есть как воробышек’ = ‘есть мало и неохотно’), а свойственное им чириканье отражено в фразеологизме *już wróble na dachu ćwierkają* ‘уже воробьи на крыше чирикают’ со значением ‘то, что уже известно всем’.

Воркование **голубей** легло в основу идиомы *gruchać jak dwa gołąbki* ‘ворковать как два голубка’, означающей ‘нежно разговаривать, проявляя симпатию, любовь’, а тесная связь **попугаев-неразлучников** – фразеологизма *rapużki nierozłączki* ‘попугаи-неразлучники’ с семантикой ‘два человека, которые очень любят друг друга и много времени проводят вместе’.

15 устойчивых выражений (29 % от общего числа) связаны с внешним видом птиц. Например, идиома *brzydkie kaczątko* ‘гадкий утенок’ используется в отношении некрасивого и закомплексованного ребенка или молодого человека, поскольку утята воспринимаются носителями польского языка как некрасивые существа, вызывающие жалость. Образ индейки, которая ассоциируется с красным цветом, лег в основу фразеологизма *zaczzerwienić się jak indyk* ‘покраснеть как индюк’ = ‘сильно покраснеть’. Известные своими красивыми хвостами павлины представлены в идиоме *stroić się w pawie pióra* ‘наряжаться в павлиньи перья’ с семантикой ‘строить из себя лучшего, более высокопоставленного, богатого, чем человек является на самом деле’, а считающаяся красивой шея лебедя – во фразеологизме *labędzia szyja* ‘лебединая шея’, обозначающем длинную и красивую шею

человека. Неприглядный вид человека ассоциируется с видом мокрой курицы: *wyglądać jak zmokła kura* ‘выглядеть как промокшая курица’ значит ‘выглядеть плохо и жалко’.

В 4 идиомах, составляющих 8 % от общего числа, отражены умственные способности птиц, при этом в трех из них фигурирует курица: выражение *kurza pamięć* ‘куриная память’ значит ‘плохая память’, *kurzy mózdzek* ‘куриный мозжечок’ – ‘ограниченные умственные способности’, *znać się na czymś jak kura na pieprzu* ‘разбираться в чем-либо как курица в перце’ – ‘не разбираться совсем’. Воробьи, напротив, с возрастом приобретают ум, поэтому старым воробьем (*stary wróbel*) называют умного и опытного человека.

Образы трех фразеологизмов (6 % от общего числа) связаны с представлениями людей о характере птиц: веселого человека носители польского языка сравнивают со щеглом (*wesoly jak szczygiel* ‘веселый как щегол’), горделивого – с павлином (*dumny jak paw* ‘горделивый как павлин’), доброго – с голубем (*gołębie serce* ‘голубиное сердце’).

Также в трех идиомах представлена польза птицы для человека: поверье о том, что детей приносит аист, лежит в основе выражения *wierzyć w bociany* ‘верить в аистов’ со значением ‘быть наивным’, способность курицы нести яйца отражена во фразеологизме *kura znosząca złote jaja* ‘курица, несущая золотые яйца’ с семантикой ‘кто-то или что-то, являющееся источником большого дохода’, а положительное влияние скворцов – в идиоме *szpakami karmiony* ‘кормленный скворцами’, обозначающей умного и ловкого человека.

В двух устойчивых выражениях (4 % от общего числа) отражены физические возможности птиц: хорошее зрение, внимательный взгляд человека сравнивается со зрением орла, ястреба или сокола (*orli / jastrzębi / sokoli wzrok* ‘орлиное / ястребиное / соколиное зрение’, *orle / jastrzębie / sokole oczy* ‘орлиные / ястребиные / соколиные глаза’), при этом образы *орел*, *ястреб* и *сокол* в этих идиомах являются взаимозаменяемыми, а способность видеть в темноте – с совой (*sowi wzrok / sowie oczy* ‘совиное зрение’, ‘совиные глаза’).

Один фразеологизм (2 %) связан с распространенностью птицы: поскольку белые вороны в природе встречаются очень редко, выражение *biały kruk* ‘белый ворон’ используется для обозначения редкой и ценной книги. Также в одной идиоме отражена специфика обращения с птицей: *bić jak w kaczu kuper* ‘бить как в зад утке’ значит ‘сильно бить, не встречая сопротивления’.

Проведенный анализ позволил установить, что в состав польских образных устойчивых выражений значительно чаще других входят названия одомашненных птиц. Выявлен ряд характеристик пернатых, послуживших основой образов «птичьих» идиом. К ним относятся (в порядке убывания количества фразеологизмов) образ жизни и повадки, внешний вид, умственные способности, характер, польза для человека, физические возможности, особенности обращения с птицей и ее распространенность.